

Briedis, Emerts 2 W

Neds pa labo, neds pa kreiso.

~~A~~  
4406

Skatu-luga weenâ zehleenâ.

no

Bojneeka.



Rihgâ, 1875.

Dabujams vee h. Alsunana Zelgawâ Ratoke-eelâ Nr. 8.

810-2 0309079917  
L. V. B.  
N. In. 102 778

103

Perfonas 28

parc. 17. IV. 79

Paiglis, rentineeks.

Johanna, wina seewa. LA 815

Anna, wina meita.

Feliks Ehrglis, wina mahfas dehls, filosofijas kandidats.

Swoinikow's, pagasta teefas frihveris.

Gerstenbergs, pagasta skolotais.

Paigla gahjeji.

Noteekas Paigla muishinā.



## 1. flats.

Leela lešča istaba, wits gresni, ja pat vušlihs lepni etaisīts.

**Paiglis, Swoinikowš, Gerstenbergs,** (abeem vēhdejeem rehlinumu-grahmatas rošā.)

**Paiglis.** Luhgtu peefehstees; Juhs gribejat ar mani weenu paſchū tunah̄t, fungi? juhs ar rehlinumu grahmatahm atnahkuſchi, woi jums aſkal naudas waſaga?

**Gerstenbergs.** Mihlais Paigla fungs, kad mehs preeſch 1<sup>1</sup>/2 gadeem eefahkam glahschu-fabriku buhweht, tad tas notika ar to no-domu, ahtri mantaš un bagatibu faktraft, bet Tas Kungs to nebija nowehlejis, mehs zeetam wiſi dauds ſkahdes, mehs isdewam ari tos graſchus, kurus eepreelſch zaur fuhrem ſweedreem bijam eetaupijschi; juhs ka bagatakais finams dewat pulku wairak ne ka mehs, bet wiſi muhſu upuri bija par welti — jo ſchodeen mumš jums ta behdu ſina jadod, ka muhſu fabrika ir konkurſe kritufe!

**Paiglis** (iſbiſees). Konkurſe kritufe! ja, ja, to es jau pare-djeju. Un glahbſchana ne kahdā wihsē wairs naw eefpehjamo?

**Gerstenbergs.** Nekahdā wihsē. Naudas upuri wairs nelihds, jo mehs eſam tagad aprehkinajuschi, ka fabrika, nekad to ne-eeneſihs, ko wiñas uſkopſchana mafkatu.

**Paiglis.** Kad es nekahdi wairs newaru glahbtees; ſad man us wiſadu wihsi ir kaunā un poſta jaſriht!

**Swoinikowš.** Apmeerinajates, Paigla fungs, kaunā un poſta jums ne buht naw ja-eet, jo rehlinumi wiſi ta noslehgti, ka laudis maſ ko dabuhs ſinaht, parahdus wiſus ar laifu wareet aij-mafkraft. Nedomajeet wiſ, ka juhs no draugeem atſtahti eſeet, es pats eſmu to wiſu-wajadſigako ſumu, 500 rbl. preeſch jums iſligis.

**Paiglis.** Bet woi juhs ne maſ ne-atminetees, ka pehz muhſu notaifſchanas no pelkas mumš ſatram trefcha dala nablaħs, woi nu no paſpehles mumš ari naw ſatram trefcha dala jazeefch? Nà tad juhs, Swoinikowa t. wareet teikt, ka juhs preeſch manis 500 rbl. iſlikuſchi.

**Swoinikowš.** Es nekad ne-eſmu juhſu kompanongs bijis, bet tiſai rakſu- un rehlinumu-wedejs, fa iſ muhſu papihreem ſkaidri war redſeht, tahlā wihsē es eſmu jums tos 500 rublus tapinajis!

**Gerstenbergs.** Un es, ka iſ muhſu papihreem war redſeht, ari nekad ne-eſmu wairak fa dalibas nehmeis bijis, kas ar ſawiem

eemaffateem pahrisimts rublischeem sawu laimi mehgina ja; bes tam es wehl biju tik labs, muhsu Swoinikowam pee grahmatu wescha-nas peepalihdscht.

Paiglis. Ra is muhsu papihreem war redseht! Ta jaw ir ta nelaimi, ka es is muhsu papihreem nekad neka newareju redseht un saprast, jo tee jau wahzifki farakstti!

Puifens (va tahm starpahm wehstuli eeneas, us Paiglis;) Posta puifis lila jums to nodot!

Paiglis. Labi, labi! (sehns aiseet, Paiglis usmet azis us webstuli un satrubkabs.) Uuhgtu fungi, efeet tik labi manus feeweechus drusku apmekleht, man loti gribahs weenam paftcham par sawu nelaimi pahrdomaht; pehzak mehs sawus rehkinumus galà wedisim?

(Swoinikows un Gerstenbergs aiseet va durwim labaja vuse.)

## 2. flats.

Paiglis, pehzak Swoinikows.

Paiglis. Ta ir wina roka, deewosin, lahdas sinas schi wehstule neshs! (uslausch abiri wehstuli un lafa ar ween wairak pahrbihdamees.)

Mihlo tehwoz. Nupat es sawu ekfami pabeidsu un tiku par kandidatu. Eekams sawa jaunä weetä eestahjos, es Tevi un Lawejus apmeklefchu, ja Jums, fa zetu, nekas tur pretim naw. Sirfnigi es Tevim, sawam bijufcham aibildnim (formuntam), pateizos par wisu to puhlinu, kas Tevim bija, manu mantu fahrtigi pahrwaldot, tagad es Tevim schi nastu nonemschu; ari jau tamdeht, ka manim naudas wajadseees, jaunu dñshwokli eetaischt, un daschus masus paradus augstskola aismaksaht. Tu sini, ka es naudas leetä deesgan nopeetnis un zeets esmu, tamdeht manim gluschi nepatihkami ir, ziteem laudim paradä buht.

Tevi un Lawejus prfnigi sveizina

Laws mahfasdehls Feliks.

(Wehnisi rokas hanukadams Paiglis issauz waimanadams:) Deewos es man schehligs, fur es nemschu wina 5000 rublus, furus es bes wina sinas glahschu-fabrikas leetä esmu isdewis, un furus winsch nu no manis atprahs. Ak tu posta fabrika, kaut es nekad nebuhtu eefahzis, wina bubweht; un es to pateesi nebuhtu darijis, ja abi gudrineeli Swoinikows un Gerstenbergs nebuhtu manim tik jaukas leetas par leelu pelnu un aplamu bagatibu eestahstijuschi; tagad es esmin wisu sawu nabadsibu paşaudejis, un esmu ari wehl zita mantu libdi ispostijis, es sawu goda wahdu saudeschu, jo fur lai es glahbschanu atrodu? (pause) Bet woi tad tee, kas mani schaï nelaimi eeweda, nespehj ari glahbt? Swoinikows ir loti bagats, winam pateeji cespehjams manim 5000 rublus aisdot, winaam ir tas jadara, jo zitadi es esmu posta. Tuhlin es ar wina gribu runaht.

Vee-eet vee kreisajam durwim un fauz:) ehè, sehn, aisej' un valuhdsi skrib-wera fungu, lai winsch tuhlin atnahk schurp, manim loti gribahs ar wixu runaht! (aistaifa durwis.) Kaut jel, faut manim isdotos, fewi un fawejus, kuri no manas nelaimes wehl nela nesina, glahbt. (Swoinikows cenabt.) Valdeewes Deewam, juhs jau efeet schè, Swoinikowa f., juhs efeet mana pehdiga zeriba nelaimes un peemekleschanas stundā, lafeet luhdsami scho wehstuli (eedod Swoinikowam webstuli,) un tad apschelhlojatees par manim un tapinajeet manim wajadfigajos 5000 rublus, jo zitadi es esmu pasudis zilwehks!

Swoinikows (webstuli va rabi starpabm islañjis:) Nu, nu, nelaime wis nebuhs tik leela, jo juhsu paschas mahfas dehls jau jums te faunu wis nedarihs, juhs apsuhdsedamis!

Paiglis. Juhs nepasihsteet manu mahfas dehlu: winsch it zeets kā afmens, un pastabw bes schaubischanas us to, ko winsch par taifnibu tur. Tamdeht, ka es winam ne-esmu eepreelsch pasinojis, winsch tagad fazijhs, ka es wina naudu tur esmu isdewis, kur to nedrihfssteju dariht, ka es wina naudu esmu sadfis!

Swoinikows (sleveni vreegadamees:) Juhs finams fawu mahfas dehlu labak pasihsteet nela es, un tas ir teesa, ka jums nelahgi flahlos, kad winsch juhs apsuhdsetu, bet es nesini, kā lai es pee tam jums palihdsu.

Paiglis. Juhs weenigi efeet tas, kas manim spehj palihdscht, ja tikai gribet ween, es juhs, kuru es par fawu labako draugu turu, no wifas firds luhdsu, ne-atstahjeet mani schini behdu stundā, bet glahbjeet mani!

Swoinikows. Es preezajos, ka juhs mani par fawu labako draugu tureet, un gribu jums, finams pret wajadfigo droshibu palihdscht, bet tikai manim ihpaschs luhgums ir, kusch jums buhtu ja-isilda.

Paiglis. Valdeewes, Swoinikowa kungs, simtu reis paldeewes, te war redseht, kā wehl ihsta draudsiba ir atrodama, issakeet ween fawu luhgumu, un ja manim cespohjams, tad to vateest ispildischu!

Swoinikows. Paigla f., mans luhgums ir schis: man nepeeteek wis, ka jums tikai draugs esmu, bet es wehletos jums un juhsu namam wehl tuwaki stahweht: ar wahrdi faktot, es mihleju juhsu meitu, un ja juhs man winu par feewu dodeet, tad es katrá azumirkis esmu gataws jums palihdschdt; ja ne, tad ir es präfischu tos 500 r. atpakał, kurus es jums aisdewis.

Paiglis (satruhzis:) Tik teesham, ka juhs manim buhtu mihleju un patihkams snots, tad tomehr es newaru jums fawu meitu no fawas galwas ween soliht: schini leetā winai paschais galawahrds jateiz; bet efeet pahrleeginati, ka eszik ween tik spehfschu, par jums runafschu, un zerešim, ka mums isdozees.

Swoinikows. To es no wifas firds wehlos, un bes tam, kā jau faziju, jums nebuht nepalihdseschu. Bet nemas nefaprastu.

samdeht lai Anna mani nemetu, jo esmu wihrs, kain naudas ir,  
un kas wehl kahdreib' war augsti fahpt. Kad wina stomahs, tad tas  
finams juhsu leeta ir, winu peedabuht. Tagad es eeschu, bet drih-  
sumā atkal apwaizafchos, zif tahli mehs tikufchi. Ar Deewu!

Paiglis. Ar Deewu! (Swoinikows aiseet.)

Paiglis (ahiri:) Alau, Swoinikowa k., pagaideet drusku, war-  
buht ka Anna — (aiseet winam pakat.)

### 3. skats.

Johanna, Gerstenbergs (no labas vuses) pehzač Julija.

Johanna. Mein Mann ist nicht hier, wie ich befürchtete, also  
sind wir ganz ungestört, was bewog sie, mich um eine vertraute Unterredung zu bitten, mein lieber Herr Gerstenberg? (usaizina ar roku verehrtes.)

Gerstenbergs (runa tā, tā kad bhubtu no galwas ismazijees:) Hoch-  
verehrte Frau, mit Zittern und Zagen sehe ich dem so entscheidenden Ende unserer für mein ganzes Leben wichtigen Unterredung entgegen. Es handelt sich bei mir um eine Lebenfrage, deren Entscheidung von ihren gütigen Lippen abhängt. Ich habe durch Fleiß und Sparsamkeit mir eine Stellung in der bürgerlichen Gesellschaft geschaffen, die es mir möglich macht, mich nach einer holden Gefährtin fürs Leben umzusehen, und außerdem habe ich sowohl durch Connexion als auch durch mein geringes Verdienst die Aussicht, diese Stellung noch zu verbessern. Schon seit langer Zeit hat mich wie eine verzehrende Flamme die Liebe entzündet, und der Gegenstand dieses Gefühls ist die Krone aller Jungfrauen, ist ihre liebenswürdige Tochter. Mein Anliegen an sie hochverehrte Frau, geht dahin, daß sie durch ihre gütige Fürsprache mir die Gunst und die Hand ihrer schönen Tochter zuwenden, und mich dadurch zum glücklichsten aller Erdenbewohner machen! —

Johanna. Theurer Herr Gerstenberg! Ihr Anliegen ehrt mich und meine ganze Familie, und ich gestehe gern, daß es mein Wunsch gewesen ist, meine Tochter an einer so sicheren Hand, wie die ihrige ist, ins Leben zu entlassen, daher erkläre ich ihnen unumwunden, daß sie mir als Schwiegersohn sehr willkommen sein werden!

Gerstenbergs (winas rotu skubystidams:) Sie verheißen mir unsägliches Glück, empfangen sie meinen wärmsten Dank dafür!

Johanna. Doch ist vor allen Dingen die Einwilligung meiner Tochter noch nicht erfolgt, allein ich zweifle keinen Augenblick, daß ihre Wahl keinen würdigeren Gegenstand treffen kann, und somit sind wir einig; etwaige Bedenken bei Anna werde ich aus Liebe zu ihnen zu entfernen wissen. —

Gerstenbergs. Wann aber kann ich hoffen, mein Glück klar und bestimmt allen Leuten bekannt machen zu dürfen?

Johanna. Ich werde möglichst bald mit meiner Tochter sprechen, kommen sie, bitte, morgen zu uns, dann werden sie wohl schon alles in Ordnung finden, — doch da kommt Anna. (Anna entzieht sich des Pusses.)

Gerstenbergs. Ich werde mir erlauben, mich den Damen gehorsamst zu empfehlen! Adieu! (sieht von Widus durwim.)

Johanna. |  
Anna. } (abas reisā;) Adieu.

Johanna (swarig;) Meine liebe Anna, ich habe mit dir über wichtige Dinge zu sprechen!

Anna. Mihla memin, brahnenam Felikfam, kā jau dauds reis esmu peeminejuſe, gan bija taisniba, kad wiſch fazija, ka Latweeschu namā veeklahjahs Latwiſki runah!

Johanna. Aber meine liebe Tochter! — —

Anna. Jau ihpaschi tamdehl, muhsu mahjās tikai Latwiſki ween wajaga runah, ka tehwē ne mas neprot Wahzifki, zik neriltigi tas ir, ka mehs sawā starpā Wahzifki runajam, turpretim ar tehwu Latwiſki, itin ka mehs weens otram sweschi buhtum.

Johanna (sahnōs;) Heute will ich nicht mit ihr streiten, deswegen werde ich ihr den Willen thun (diktii;) Nu manis pehz, runasim ari Latwiſki, kad tew tas tā patiſk, jo ko es sawai mihlai meitina par patiſchanu nedaru. — Tu tagod es pilnigi paeaugufe, un es, taisnibu ſakot, jauka un prahrtiga meitina, woi tu jau fahdureis es domajufe us mihlestibū? —

Anna (ſatruhſabs — tad drusku ſmeedamces;) Us mihlestibū? tewi un tehwu es jau ſen mihleju, bet zitadā ſiaā manim mihlestiba ir nepafihſtama!

Johanna. Mihlais behrns, tas laikam tikai tamdehl tā ir, ka tu nemas ne-esi us tam domajufe; bet redsi, zik laba mahte es esmu, es neween tikai zitadi par tewi esmu gahdajufe, bet es esmu ari jaunekli ifmellejuſe, kuru tu no wiſas ſirds warí zeeniht un mihleht.

Anna (ormeen webl drusku ſmeedamabs;) Nu, un kurſči tad ir tas „diſchainaſis puifis?“

Johanna (ahtri;) Tas naw wiſ nekahds „diſchainaſis puifis“, bet tas ir bagats, ſmalks un ſmukls fungs, no tabs wiſu-labalahs ſamilijas, ar paſchu mahgitaju radā un draudſibā, kas aprehmees tewi us rokahn zaur wiſu diſhwi nehaft — ar weenu wahrdū ſakot, tas ir muhsu Gerstenbergs!

Anna (ſirniſi ſmeedamabs;) Muhsu Gerstenbergs, tas jau tikai ar mokahn ſewi paſchu un ſawu ſkolas-rihfsi war panest, ka tad tas mani us ſawahm rokahn panefiſis? —

Johanna (puſtihds faſchutufe;) Neſmejees, kur naw neka ko ſmee-tees, es domaju, ka tu labaku bruhgtanu neatradifi, tamdehl pahrdoma kreetni, un tad runasim tahtak.

#### 4. skats.

##### Bijufchēe un Paiglis.

(Paiglis eenahk arween wehl bebdū pilns, Johanna fadušmojuſeeſ ect drusku. us weenu vuſi, Anna ar ween wehl fminedama us otru.)

Paiglis (git til ween woredams meerigi:) Man jums kas no jauna japaſtaſhsta, Feliks ir ſawu eſfamī pabeidſis, un grib ſchinis deenās muhs apmekleht, eekams wiſch ſawā jaunā weetā ſtaſhchoſtees. — Anna (abtri:) Ko Feliks atbraukſ?

Paiglis. Ja, laikam drihſumā. (Uhſa paufe.)

Anna. Eſmu loti fahriqa, winu atkal reiſ redſeht, preeſch diwi gadeem wiſch manim iſlikaſ pahrak bahrgs un weenumehr nopeetniſ, tikai tad fmehjahs, kad zitūs peesoboja, ko wiſch daudſahrt mehdſa dariht.

Johanna. Es wiſu ne maſ neisprotu: wiſch ir augſtās ſkolās bijiſ, un tatſchu arweenu Latwifki runa, kā leekahs, tad wiſch zaur to ihſti grib lepoṭees.

Paiglis. Schini ſinā wiſu tikai war ſlaveht: wiſch naw wiſ, fa tik daudſ ziti, ſawu mahtes walodu aismirſis. Pet winam ir zeeta ſirds un ſtuhrgalwigs prahſt, lai Deewēs paſarga, kad wiſch ko eedomajahs, tad eet us dīhwibū waj nahwi!

Anna (dedigi:) Ne, teht', zeeta ſirds Felikſam naw, lai gan wiſa gribefhanas ſpehls ir ſeels un paſtahwigſ. Kas tik dedigi un jaufi, kā wiſch, par zilweku wiſuſwehtakahm mantahm runa, kas tā war ſirdi fagrabbt un aifkustinaht, tam paſcham wajaga labfirdigam buht, jo tikai tas eet pee ſirds, kas no ſirds nahk.

(Paiglis bebbidi vanet ar roku, kurā Felikſa wehſtule ir.)

Johanna. Spreediſim tikai tad par wiſu, kad wiſch ſchē buhs bijiſ, jau 2 gadu laiku zilweks war ſlipri pahrwehrſtees! (us Paigli:) parahdi manim, luhdſams, drusku Felikſa wehſtuli!

Paiglis (eedod wehſtuli:) Ta ir tahda pat ihſa, kā wiſa wehſtules arween mehdſ buht.

Johanna. Wehſtule pehz datuma jau loti weza, laikam buhs lahdā paſtōnamā ilgu laiku gulejuſe; tahdā wiſe Feliks war ſatrā brihdī atbraukt; es eefchu wiſu ſataiſht. fa mehdſ jauno kandidatu pa godam waram fanemt. (Aifeet.)

#### 5. skats.

##### Paiglis, Anna.

Paiglis. Mihla Anna, tu eſi tagad tikpat garigi kā meeſigi pilnigi attihſtijufehs, un eſi tanis gadōs, kur meitinas mehdſ us jaunekleem ar zitadahm azim luhkot, ne fa agraki. Saki man, luhdſama, woi tewim naw ſahds jauns zilweks labaki patizis, ne fa ziti? —

Anna. Tani sīnā, kā tu to domaji, nē.

Paiglis. Tawa atbilde mani pa dālai eepreezina, pa dālai apbehdina: wina mani apbehdina tamdehl, kā tas wihrs, kuru es labprahrt par fawu snotu redsetu, wehl naw eespehjis, tawā ūrdi mihlestibas uguni uskurt, bet wina mani eepreezina, jo es tagad wehl jo wairak waru zereht, kā tu. kā paklausiga meita tehwa wehleschanos ispildisi, wistihni kā kā tew ne kād tur naw preti. —

Anna. Un kās tad ir tawa wehleschanahs?

Paiglis. Tu pasihsti Swoinikowu, winsch ir wihrs, kā gan spehj, meitiā ūrdis waldfinacht, winsch ir strahdigs, ruhyiqs un namuretais, turklaht loti bagatē, un war wehl kahdu reis' dauds labaku weeli eexemt, neka tagad. Turklaht, kās preeksch manim no wifuleelaka swara ir, winsch man daudskahrt valihdsejis, un ihpaschi ūchin ūzumielki, kur man wina valihdsibas pa wisam wairak wajaga, winsch israhahs kā mans glahbejs. Winsch tewi loti mihle, un luhdsā mani preeksch wina runaht; dari luhdsama fawam wezam tehwam to labumu un sneedsi fawu roku Swoinikowam.

Anna. Mihlo teht, nenemi par launu, kād es tewim ūku, kā Swoinikows nepeeder pee teem laudim, kurus es zeeniju, un zeenischanai pehj manahm domahm wajaga stuhru-akmenam mihlestibas buhwī buht. Mihleht-es Swoinikowu it nebuht nemihleju, un negribu bes mihlestibas laulibā stahtees, un tahdā wihsē fawu nahkamibu, wifū fawa muhscha laimi ispostiht.

Paiglis. Manim nefad naw prahṭā ūchahwees, tewi nelaimē gruhst, bet es̄i pahrleezinata, kā mihlestiba ar laiku gan laulibā atradisees, un apzere, kā es̄ tewi zif til ween waredams, luhdsu, manu wehleschanos ispildiht. Bet es̄ tewi negribu pahrsteigt, pahrdoma to leetu kahdu laiku, bet apdoma, kā wifa muhsu labflahschana tagad stahtw tawās rokās. (Paiglis aiseet.)

Anna (weena vate:) Nemas nefaprotu, kās tehwam un mahtei ūchodeen notizis. Peepefchi no pregeschanas ween runa. Gerstenbergs, Swoinikows — ne katis naw pratuschi manu mihlestibu nopolniht, abi peeder pee teem laudim, kurus muhsu Allunans apdseed (panem Jurra Allunana dseesminu II. daku, kura us galda atrodabs, vaschirsta un tad no galwas:)

Bet wihrs, kās dauds mas mantibā eekuhlees,

Iau fahk kā glihts funḡs pafauliei rāhditees;

Winsch dweesch un pubsch pilns augstprahbibas,

Lepnis us semakeem ūklatidamees.

(Nolek grahmatu usfaktiu us galdu:) Kā newilfchi manim tagad, ūch grahmatiā rokā turot prahṭā ūchaujahs tas, kās winu manim dahwinajis. Drihs winsch buhs ūchē. Es̄ nesinu, (domigi:) woi es̄ pir-

miht tehwam pateešbu stahstiju, sad wiñčh mani prasija, woi es neka ne-esmu jutuse, kas mihestibai libdsinajahs.

(No freifabs pufes eenabt meita:) Madama leek juhs faukt!

Anna. Kur wina ir?

Meita. Klekti. (Abas aiseet va freifabajm durwim.)

## 6. ſkats.

Feliks Chrglis, weens pats.

(Chrglis eenabt va widus durwim, zelotaja drebbes, ar platzali rokā.)

Chrglis. Ta, nu esmu mahjās, masakais taī namā, kura manim pawisam wairak wajadsetu mahjās buht. Wini gan mani wehl nebuhs gaidijuschi, jo nemanu neweena; ari ſchē laikam wiñ manim fweschhi. Nu pateeſi juhtu, ka studenta gadi pilnigi beigti, ka loti ilgojos pehz meerigas dſihwes. Ja meeriga dſihwe, — zif dauds swabadaki un plafchaki es tagad waru ſawu ſyalwixu kustinaht pateeſibai par labu un nerahntibai par neewaſchanu un poſtu, un zif jauli tas buhs, pehz pabeigta deenās darba atpuhſtees, atpuhſtees ſawās paſcha mahjās, pee foſcha ralſtama galda ar ſinatnibahm no-darbotees, — bet tomehr, zif weentuligi! Weentuligi — woi tad manim naw ihstu firſchu draugu augſtſkolā, ar kureem garā ſatru brihdi waru kopā buht, woi manim ari warbuht neisdoſees, jaunā weetā draugu atrast! — Ne, ne, nemehginaji fewi paſchu peekrahpt, tu ilgojees pehz zita ka, ta paſauli pahrwaredama, ſirdis ſchlihſtida ma juhta, kuru par mihestibu ſauz, tewim ka miglains ſantoms azu preefchā lidinajahs, tu grabbji ar abahm rokahm, gribedams jauku bildi ſakert un notureht, bet apkampji tikai wehju, duhmus. Bet ſamdeht es tikai ilgoſchanos pehz mihestibas juhtu, ſamdeht ari Latweetim lai neisdo dahs ihstu libgawina atrast? Ak tauta, ta ir tawa nelaime, ka tew ihstu tautas meitschu truhksi; tautas dehli tew gan ir, kaſ ſatrā azumirkli gatawi, tewi ar meefu un afnim, ar wiñ ſpehku un no wiſas ſirds aiffſtahweht, — bet tautas meitas tewim tikai pehz baſnizas rukeem ir. Pee zitahm tautahm wiñas mehds noguruschus fareiwus atſpirdſnaht un us jaunu zibniſchanos uſmudinaht, wiñas mehds ſawus ſeltainus matus us tehwijas altaru upureht, bet pee mums, ak pee mums tas ta naw wiſ. (Pause.) Kaut jel wina, ta weena, pehz kuras mana ſirds ilgojabs, kaut jel wina ſpehtu ſawu domaſchanu, ſawu ſirdi, fewi paſchu ſawai tautai dahwinahrt. Bet noſt, noſt ar tahdeem ſapnaem, krei wiſuleelaku laimi iſrahda, jo atmoschanahs ir pahraf ſahpiga. Lai mani joprojam ſagrabbj un pahrwalda tikai ta mihestiba, kura wiñ ſweschala patmihlibai — tautas, tehwijas un zilwezibas mihestiba! Lai wina mani noſauz ſa gribedami, ſchi juhta muhſham manas kruhliſ mahjōs, un no ſchihs juhtas dſihts es gribu ſtrahdaht zif ſpehju. (Pause.)

Luhk schè, kas tad tas, tas jau muhsu Allunana Turris (vanem usschirktu grabmatinu un lasa:)

Jaw ahtri mas buhs, kuri us tihrumu  
Ges fweedrōs strahdaht. Wisi par fungeme nu  
Grib palikt, nost fweesch mihku tehwu  
Walodu, wahzinadami aplam.

Nu gresnots sehn̄ dasch̄s buldere Wabzifli,  
Ka ausis sadimst dsirdot to tschialstamu,  
Un tomehr lepojas schis neleets,  
Brame ar zitus, kas schahdi negrab.

Bet wihrs, kas dauds mas mantibā eekuhlees,  
Jau fahk ka glihts funḡs pafaulē rahditees;  
Winfch dweesch un puhfch pilns augsprahibas,  
Lepnis us semakeem fflatidamees.

Schis grehks — un leels grehks fauzams schis netikums,  
No Deewa bubs reis sodits ar ihgnumu,  
Ka nost no pafaules ne ilgi  
Latweeschi sudihks kā duhmi gaifā.

Ne dahrgais, pahraf ahtri no nahwes aprihtais dseedon'! nē,  
Latweeschu garš stiprinajahs un aug, un muhsu tauta nesudis ka  
duhmi gaifā, bet pastahwehs, sels un plauks. — Scho grahamatinu  
preelsh 2 gadeem Annai dahwinaju, toreis wina bija pahraf jauna,  
jautra, neprata dahwanas wehrtibas zeenicht; woi drihfsiu zereht, ka  
tas tagad zitadi? — lai es scho dseesminu esmu par labu sihmi us-  
schirktu atradis!

### 7. skats.

#### Anna, Chrglis.

(Anna abtri cenahl no Kreisabs vnes tam azumirkl; kad Chrglis pebdejos  
woordus runa, un drusku fatruhksabs.)

Chrglis. Es fweizinata mihla Anna!

Anna. Sweiks, mihlo Feliks!

Chrglis. Woi Anna tagad prot Latwifli?

Anna. Tas laiks nefad naw bijis, kad wixa naw Latwifli  
pratuse; tu ar ween wehl es tiipat bahrgs. kā agrak'; peedodi tat-  
schu meitenei, kura wehl behrns bija, ka tai mahtes waloda drusku  
weenaldsiga bija.

Chrglis. Woi tu schè Allunana dseesminas lafji?

Anna. Es pate; tu laikam brihnojees, ka es tagad Allunana  
dseesminas lafu.

Ehrglis. Bet winas tatschu pa leelakai dakai pahrtulkoftas!

Anna. Ari pahrtulkojumōs war ihsta dseedona gars mahjot, un pee Jura Allunana tas pateesi ta ir.

Ehrglis. Bet daschōs pahrtulkojumōs mehs pat winas pret mahkflas litumeem atrodam.

Anna (smihnedama:) Man schkeet, Feliks, fa mehs sawas lomas esam mainijuschi, jo tu tagad tam usbrubzi, fo tu agrak tik dedfigi aissstahweji: kusch dseesmineeks, kusch rakstneeks ir bes mifejumeem. Mum's peeklahjahs, dsejas jaufumus, kuri leelā mehrā pee Allunana atrodami baudiht, bet ne wis auleem skrejofscham Pegasam-kreisahs pakal kahjas pehdejo naglu wihteht.

Ehrglis (fahns:) Zik jauka wina ir, un zik dedfigi un brangi wina tagad muhsu dahrgalo mantu aissstahw. (Ditti:) Tad ari tu tagad esi laika garam padewusees; esi pahrleezinata, fa neweens no taweeem tautas biahleem par to tik sifnigi neprceejahs, fa es!

Anna (nopeetni:) Ne, Feliks, netizu wis, fa tas tikai laika gars, fhis gars ar ween ir bijis, un pastahwehs muhschigi; fhis ir tas pats gars, kas Leonida afnis pee termopileem tezinajis, kas Johannas d'Ark roku padarija par tik spehzigu, fa wisu slavenaku kawadowku wara pret winu isschlikha, fhis ir tas pats gars, kusch mum's zaur sawu leelo praweeti ussauz:

„Ans Vaterland, ans theure schließ dich an,  
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen!“

Ehrglis. Anna, sneedsi mapim sawu roku, bet nedomaji, fa es tevi slaweschu; ne, mehs tagad heedribu slehdsam, lai fhihs rokas, kas tagad scho sabeitribu slehds ir tik stipras, fa Mukija Ske-wola rokas, lai tahs domas, kas muhs tagad pahrallda, paleek muhschigi. —

## 8. skats.

Bijufshee, Johanna, Gerstenbergs (no labas rufes.)

(Johanna senahldama eet, zik tik ween watedama stalti Feliksam pretim un sneeds winam roku.)

Feliks. Sweika, mihla tante (skubrta smaldidams winas roku.)

Johanna. Willkommen, mein lieber Felix, herzlichst willkommen, und empfange auch zugleich meine Gratulation zur glänzenden Vollendung deines Examens; doch erlaube, daß ich dir hier Herrn Gerstenberg, einen Freund unseres Hauses vorstelle. (Gerstenbergs diti vakanabs), hier (us Gerstenberga;) mein Neffe, der Candidat Felix Ehrgle, (Ehrglis leegi vakanabs) die Herren werden gewiß einander zugleich kennen und schäzen lernen. (Feliks cet ar Gerstenbergs runadams us weenu puñ, Johanna un Anna us otru.)

Gerstenbergs. Ich freue mich unendlich, meiu Herr Gandidatus, einer der ersten sein zu können, der sie in ihrer Heimath zu begrüßen die Ehre hat.

Ehrglis. Ari es loti laimigs esmu, ka man tuhlin isdeweess, ar jums, kas juhs, ka nupat dsirdeju, muhsu familijas drangs efeet, eepashtees. Juhsu preekschgahleju fkolotaja amatā labi pasinu, un ari par jums jau dauds ko esmu dsirdejis.

Gerstenbergs. Ich — ich — ich wundere mich sehr, daß sie über meine Wenigkeit etwas gehört haben, aber noch mehr wundere ich mich — — —

Ehrglis (drusku īmaididams:) Kas tur ko brihnitees, Gerstenberga fungo, muhsu semite tik masa, ka tahdus widus, kudos laudis wairak attihstijuschees, drofchi katris tautas dehls pasifist. (Abi eet kluž tunadami drusku wairak us kreiso puš. Johanna un Anna otrā vufē.)

Johanna. Tew tagad jav deesgan laika bija apdomatees, ka tew Gerstenbergam tikai wehl „ja“-wahrds jadod.

Anna. Bet, mihla memia, man schkeet, ka es nebuht neesmu ar Gerstenberga fungu tik tabl, ka man winam tikai wehl „ja“-wahrds jadod, es wehl neesmu ne wahrrda fazijuse, ka es winu mibleju — — (Ehrglis jautri esmejabs, abas dahmas drusku fatruhktabs un skatahs it ka waizadamas us Ehrgli.)

Anna (tā ka preeziga par to, ka wina no mahtes präfchanahm atswabinata:) Waj waram tawu fmeeklu cemeeflu dabuht finaht?

Ehrglis (ar ween wehl drusku īmeedamees:) Gerstenberga ī. manim pohrmeta, ka es ar winu, kas tatschu Wahziski protot, tikai Latviski runajot, un peerahdija, ka mahzitam Lotweetim it ne buht nepeeflahjahs Latviski runaht, jo zitadi jau neefot wairs nekahdas starpibas starp mahziteem laudim un semnekeem. Renemeet par launu, Gerstenberga ī., juhs gan laikam ari peedereet pee tahs mahzitu lauschu schķiras, kas netiz, ka Wahzsemē pat semneeki Wahziski runa!

Johanna. Tee fungi ir atkal in die leidige Politik hineingerathen. Tas jau muhsu deenās ta leelaka nelaime, ka diwi fungi newar 5 minutes kopā buht par politiku nerreedamī. Bet schodeen juhs mums peedereet, un mehs it ne buht nedomajam juhs tik leegi atlaist. (us Ehrgli:) Mans wihrs launotees, ka tu tik ilgi jau schē est, bes ka winam tas pasiaots, eesim dahrsā, tur mehs winu laikam atradisim. (Wij alseet va widus durwim.)

## 9. skats.

Swoinikows, wehlak Paiglis.

Swoinikows. Tagad jaoplauj, ko gadeem esmu schjis un audzinajis. Bezais ir pilnigi mands nagōs; wina naudu es labāt snašchu īsleetaht, ne ka wiņš; jaukai Annai wajag buht manai, un

tad es wezajam wina paſcha naudu, fo zaur iſweizigu grahmatu weſchanu eſmu eeguwis, tapinatſhu (ſmejahs.)

Paiglis (cenahk.) Labdeen ſwoinikowa fungē.

Swoinikowš. Labdeen, labdeen, mihiſaiſ Paigla fungē, ne-nemeet par kaunu, fa juhs liku ſchurp atluhgt, bet ta fa muſchā iſdsirdeju, fa juhſu mahſas dehſs tür garam brauziſ un tagad jau ſchē eſot, tad paſteidjōs; woi juhs Annas gala wahrdū jau fineet?

Paiglis. Ar Annu eſmu runajis, bet aibildinajeet, fa juhs wehl gala wahrdā newaru teikt, jo Anna bija pahrsteigta, un pirmā azumirkli atbildeja ta, fa lad wina nebuhtu ar mumis weendōs prah-tōs. Bet eſmu pahrleezinats, fa wina to leetu kreetnak pahrdoma-jufe juhſu roku ar preeku peenems.

Swoinikowš. Bet paſtajeet, es ſchē neprafu wiſ pehž juhſu pahrleezinatſchanahs, bet pehž Annas gala wahrdā. Jums fa tehwam jawar un jagrib Annu peefpeest, ja wina ar labu prah-tu manis negrib nemt.

Paiglis. Tas man nahktos pahraf gruhti, fawu behrnu peefpeest bet, fa juhs labi fineet, tad eſmu apnehmeeſ dariht, fo tik ween wareschu, un man wajaga iſdotees!

Swoinikowš. Sinams, fa mumis wajaga iſdotees, jo zitadi fa jau faziju juhs ne ſapeikas netapinatſhu un ari ſawus 500 rub-kus prafifchu atpakaſ. Juhsu mahſas dehſs ir ſchē, wiſch laikam drihs gribehs rehkinumu taisiht, tamdeht ſteidsatees. Drihs es atkal peenahſchu, un tad pagehrefchu gala wahrdū! (Aifeet.)

## 10. ſkats.

Paiglis wehlak Anna.

Paiglis. Wiſch ir zeets zilwehks, un man wiſam ſawis behrnis ja-ustiz uſ wiſu muhſchu! Bet es newaru, newaru zitadi, ja negribu fawu un ſaweja laimi un lablahſchanu uſ muhſchu ſaudeft. Fa ſaglis teefas preefchā ſchweht, tas ir par daudſ. Peezdeſmit gadi ir manus matus bolinajufchi, un neweens nekad naw warejis teikt, fa es wiſam faut fo ſadſis, un tagad — paſcha wezumā — ne, to nepahrzeetifchu! (Paiglim beidsamajos wahrdus runajot cenahk Anna.)

Anna. Teht, tu eſi noſlumis un behdu pilns, kas tewim kaiſch?

Paiglis. Mihiſa meitin, gan behdas un gruhtibaſ manim mahzahs wiſu, bet es eſmu tik laimigſ, fa mana behrna rokā ſchwo ta wara, wiſas breefmas no manis nowehrſt, mani un muhs wiſus iſpeſtiht.

Anna. Saki ween, teht, fo lai es daru, un ja buhs eespeh-jams, tad es neweena azumirkla neſchaubifhos, tew un mahtei wiſu pa prahtam dariht.

**Paiglis.** Nu tad es tevi luhsu, lai tu par mums apschehlojess, un Swoinikowu par wihru nemi, wifa muhsu labflahschana stahw tagad wina rokās, tad winsch manim nepalihds, tad mums postā jaeet, winsch tevi loti mihl, un manim tikai tad palihdschess, tad tu wiram kā laulatam roku fneegs!

**Anna.** Teht, es esmu katrā brihdī gatawa preelsch tewim wifuleelakas mokas zeest, ja mirt, tad zaur to tawas dsihwes laimiba tiku dibinata, bet tu prasi no manim upuri, kas pahrspehj zilwela spehkus; tu manim tikai weenu dsihwibu efi dewis, un newari pagehreht, lai es to wifā sawā muhschā katrā azumirlli zaur tuhstoschfahrtigu nahwi aismalkajuse!

**Paiglis** (zit iik ween waredams skarbi, lai gan war maniht, ka winam grubii nabkabs, ta runaht.) Neveateizigais behrns, to jau domoju, ka tu to, lo es gribu, negribesti: wifū zitu labprah, mokas, nahwi labprah, bet upuri, kuru es pagehreju, un kas gandrihs nemas upurē naw — ne, to ne. Bet to es tewim faku, tad tu pussstundas laikā Swoinikowam ja-wahrdu nedost, tad tawu tehwu laikam zeetumā wedihs, tad tu wairs mana meita neesi. Pahrdomaji to, un dari tad pehz patifschanas, es eefchu Swoinikowam pakal, lai jo abtrak waru sawu likteni dabuht finaht. (Aiseedams grib vee durwim aystabtees, ka no sawahm juhtahm vobraneets, bet tad mudigi aiseet.)

## II. skats.

**Anna, Feliks Chrglis.**

(Anna zaur tehwa wahrdeem fatreelka, eefhkuh krebsta, avseds ažis ar roku un raud.)

**Anna.** Un ta mans tehwōs runaja, mans nelaimigais tehwōs

**Chrglis** (eenahk, erauga, ka Anna raud, eet ascheem soleem wirat, kas no krehsta usselaks, prett un prasa ar baiku pilnu baļķi;) Anna, kas tew kaifch?

**Anna** (mehginaadama drusku fua diht;) Man nekas nekaifch!

**Chrglis.** Tew nekas nekaifch, un tu raudi! Ne, ne, Anna nemehgini mani apmahnicht; mehs tagad efam beedribu zehluschi, un weens kara beedris nedrikst otra atstah, weenam otram jayalihds — tew manim ja faka, kas tew kaifch, un man tewim jayalihds.

**Anna** (behdigti) Ak Feliks, tu eſi tas weenigais, kam es sawas behdas, kas tagad kā negaifa mahkonis manim peepefchi usbrukuschas, waru isteikt. Jau mahte mani mehginaaja peerunaht, lai es zilwelas, kuru nebuh nemihleju, kurech manim loti smeelegis isleekahs, sawu roku us muhschu fneedsu, mahtei es atbildeju ta, kā kād manim ta leeta tikai joziga isliktoš, bet nu tehwōs mani kā ween waredams mehgina peespeest, nemt wihru, kuru es ne tikai ween nemihleju, bet ari gandris eenihstu, jo winsch, ka manim škelet, ir flits zilwels. Un iuerlaht, zit sahpigi tas bija, iahdus wahrdus no tehwa dsirdehi, kahdi manim bija jadsird. —

**Chrglis** (ar ween wairat aigrabbit;) Nenemi par launu, Anna, bet lai tewim labaki waru palihdseht, tad fali manim luhdساما: kas tee tahdi ir, kuruš tewim tehws un mahte grib par wihereem usspeest, un woi tu warbuht nesini, lamdehl wixi tewi grib isprezeht?

Anna. Nesinu wai manim peenahkahs wisu isteikt, bet, tatschu, tas newar nepeeklahjigi buht, jo latram dsihwoneekam ir brihw, zil winch tik ween war, no posta un pasuschanas fargatees: Gerstenbergs un Swoinikows ir tee, kuruš mahte un tehws preefsch manim isredsejufchi. Un ka manim fchleer, tad tehws deewamschehl no truhkuma peefpeests, palihdsibas dehl grib lai es bagato Swoinikowu par wiheru nemu.

**Chrglis.** Raudas labad, truhkuma dehl tewi nelaimē gruhst, ka kad neweena zilweka nebuhtu, kas tehwam negribetu un newaretu palihdseht; — ne, Anna, ne, tew nebuhs usuperetai tift, ne, kamehr wehl wihera fpehlu un firdibu kruhtis manu, es apfolos, tewi far-gah, un glahbt.

Anna. Woi tu mani gribi fargaht, mihlo Feliks?

**Chrglis.** Ja es, bet es tewi negribu wis tikai fargaht un glabahrt, ka fawu azu-raugu, bet Anna — bet — es tewi ari mihleju, tik dedfigi, tik karsti, zil zilweks fpehj mihleht.

Anna. Tu mani mihle? bet woi tawa firds, kas tikai preefsch tehwijas, preefsch zilwelku wisuwchatakm mantahm pulst, woj tawa firds eespehj mani wahju, nepilnigu feeweeti mihleht?

**Chrglis** (dedfigi:) Mehs wisi esam wahji, nepilnigi, bet Anna, tu manim isleezees fa mirdsofchs demants Latwju meitschu starpvā, tu pazilajees ka angels augsti pahri par mums ziteem un lidinajees jaukuma, taisnibas un tiflibas aiteri. Tehwiju es mihleju, ka latram brihwam zilwelku peeklahjahs, bet pawifam labaki tehwiju war mihleht ihsti laimigs zilweks, un tas es buhshu, ja tu gribi mana Latwju libgawixa buht! —

Anna. Feliks tu runaji par wižuleelako laimi, par fo tikai flehpshus esmu eedrofchinajuſees ſapnot, nemi mani, kas muhſham tawa bija! (wixi apkampjahs.)

## 12 flats.

**Vijusfhee Paiglis, Swoinikows** (va widus durwim.)  
(Paiglis un Swoinikows eenahk, un fatruhktabs, kad erauga, ka Feliks tur Annu apkampstu.)

**Swoinikows** (faschutis us Paigli,) Ko tas noſihme?

**Chrglis.** To juhs tuhlin dſirdeſeet. (Us Paigli) tehwoz, tu gan brihnojees, redsedams, ka es Annu apkampis, bet eefams par to runajam, pakauji luhdjams, ka es prafu, lamdehl tu Annu tam fungam tur gribеji isprezeht? —

**Paiglis** (schaubidamees.) Tamdeht, fa satram tehwam ruhp fawam behrnam ustizamu, kreetnu laulatu draugu fagahdah.

**Ehrglis.** Un par kreetnu ustizamu snotu tu tabdu fauzi, fas spehj tewim naudu tapinaht, tu naudas deht gribesji sawu behrnu nelaimigu dariht!

**Paiglis.** Ne, Feliks, nedoma to no manis; lai nu eetu ka eedams, klaufees tagad wisu: es esmu tawu mantojumu — 5000 r.— glahschu fabrika leetä isdewis, un fabrika tagad konkursē frituse — man no tewim bija bail, es negribesju, lai mani ka sagli neap-fuhdsetu, Swoinikowa k., kurfch weenigi manim wareja palihdseht, tikai tad gribesja wajadsigo naudu tapinaht, kad Anna wixu par wihru nem!

**Ehrglis.** Un tu melleji palihdsibu pee fwescha, un domaji, fa taws radineeks wisuzeetsirdigakais zilweks paaulē, tu labak gribesji sawas meitas dñshwes laiku par behdu un waimanu yekli pardariht, neka ar manim par to leetu runaht. Bet lai nu buhtu, ka buhdams; tewim nebuht wairs newajaga Annu speest, to fungu tur prezeht. Bet, tehwoz es mihleju Annu, un esmu ari til laimigs, ka wina mani mihle, tamdeht, svehti muhs fa sawus behrnus!

**Paiglis.** Paldeewēs, simtureis paldeewēs tew, schehligais debes tehwēs, fa manim naw saws behrns nelaimē jaeegruhsh; un es tikai pilnigi sajuhtu,zik gruhta ta nasta bija, fas us manim guleja, un es atkal iš swabadas fruhts spehju elpu eewilst. *Ik mani mihki behrni!* (avkampj winus)

**Anna.** Teht, mihlo teht, tagad tu tatschu mani wairs neturi par nepateizigu!

**Swoinikowēs** (dušmu vilns us Paigli.) Tahdā wihsē juhs manim sawu solishanu neeseet ispvildijuschi, tad manim tikai atleekahs sawus 500 rublus atpakał prasib, un ja juhs wixus manim neat-doseet, par jums fuhdseht.

**Paiglis.** Esit labbs Feliks, un pahrluhko Swoinikowa funga grahmatu weschanu, un tahdā wihsē es wixam 500 rublus parahdā esmu, jo es no tam neka nesinu. —

**Ehrglis.** Labprah, (us Swoinikowu) ja juhsu prasishanas buhs taifnas, tad juhs finams sawu naudu dabuseet, bet warbuht ka grahmatas wixas drusku isskaidros!

**Swoinikowēs** (las wisu laiku dušmu vilns stabwejis pee fewis.) Tas tikai wehl trubka. (viki.) To mehs redsesim. Ardeewu (aifeet.)

**Anna, Paiglis, Ehrglis:** Ar deewu!

### 13. skats.

**Bijufhee Johanna, Gerstenbergs.** (no labas vyses.)

(Ehrglis vanem Annu pee rokas un eet Johannai pretim.)

**Ehrglis.** Mihla tante, tu redsi sawa preefchā diwus, kureem

tikai wehl tawas fwehtibas truhkst uſ pilnigu laimibu, mehs zeram,  
fa tu to mumſ wiſ neleegſt!

Gerſtenbergs (vitt) Aber entschuldigen Sie —

Chrglis (abtri) fa juhs wehl ſchē eſeet; to mehs peedofim  
gan, faid juhs tikai tagad azu-mirflī ejet projam!

Johanna. Neaemi par launu, Gerſtenberga k. man mihleſch  
weefis, un es nemaf nefaprotu, faſ ſchē ihſti noteek!

Chrglis. Mehs weens otru mihlejam, tehwō ſumſ jau ſawu  
fwehtibu ir dewis, un ari tawa mihleſta mahtes ſirds labak wehleſees,  
diwus laimigus behrnuſ apkampt, ne fa weenu nelaimigu ap-  
raudah.

Johanna. Bet es Annu Gerſtenberga fungam foliju!

Anna. Es Felikſam folijoſ, un tikai wiſu es mihleju un mih-  
leſchu muſchigi.

Johanna. Nu tad, maniſ pehz, eſeet apkampti mani behrni!  
(fahnüs) Er iſt doch ein Literat.

Gerſtenbergs (faſhutis) Meine Herrſchaften, ich habe die Chre  
mich ihnen zu empfehlen, denn meine Anwesenheit dürfte hier nicht  
mehr von nöthen ſein (aifeet.)

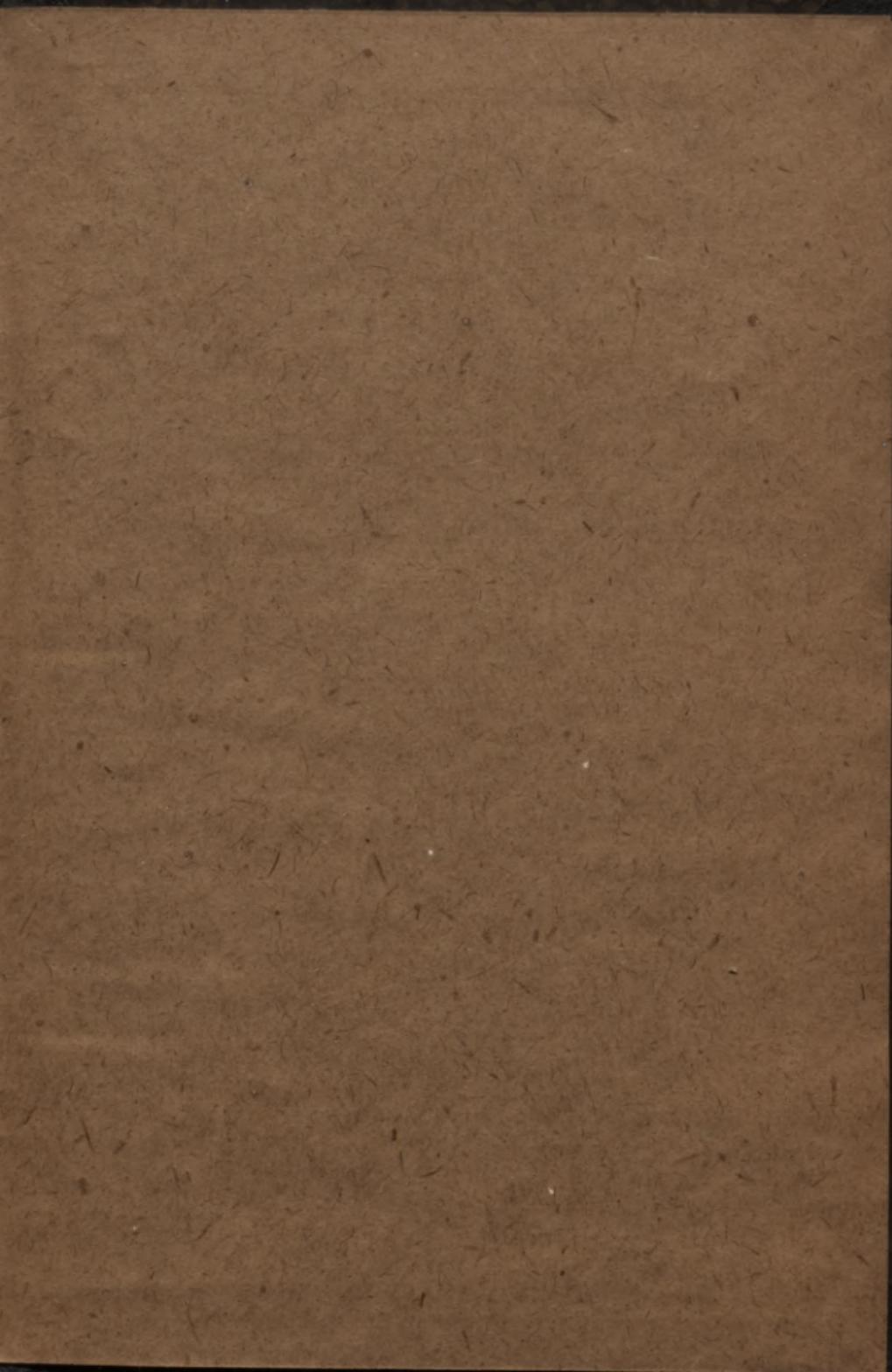
Wiſi. Ar Deewu.

Chrglis (ſneeds Annai roku.) Nu tad lai jaunu dſihwi uſfahkam,  
lai mihleſtibas un laimibas angels muhſcham muhs ſaweno, muhſu  
ſtarpa, ar tautu, ar zilwegibu, bet wiſuwairak lai wiſach uſfmaida  
Latwju meitinahm, fa tahs wiſas to garu uſaemtu, faſ manu Annu  
vahrvalda! —

(Prekſch-auts teef noſaiſtſ.)



No zensures atwehlets. Rībgā, 9. deſember 1874.





20

LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTEKA



0309079917